

Berufsperspektiven für Romanisten

Akademische/r Mitarbeiter/in an einer Universität

Aufgaben:

- Bearbeitung von Forschungsprojekten
- Durchführung von Lehrveranstaltungen (Proseminare, Übungen, Praktika)

Kompetenzen:

- Kommunikationsfähigkeit
- Vermittlungsfähigkeit
- Organisationsfähigkeit
- Einsatzbereitschaft
- selbständiges Arbeiten

Verdienst:

- Einstiegsgehalt im Durchschnitt 3.500€
-

Beauftragte/r für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Aufgaben:

- Kontakte mit Journalisten pflegen
- Themen innerhalb der Forschungseinrichtung vermitteln
- Themen nach journalistischen Kriterien aufarbeiten
- Pflege der Website
- Schreiben von Beiträgen für die Website
- Erstellen von Flyern
- Organisieren von Messen / einem Tag der offenen Tür / Besuchen
- sich in komplexe Themen einarbeiten und diese möglichst einfach vermitteln

Kompetenzen:

- komplexe Themen aufarbeiten und vereinfachen
- journalistisches Schreiben
- Veranstaltungsmanagement
- Umgang mit Online-Medien und Social Media
- Teamfähigkeit
- Konfliktfähigkeit
- Umgang mit unterschiedlichen Menschen
- Belastbarkeit

Verdienst:

- nach abgeschlossenem Studium: öffentlicher Dienst, Tarifgruppe 13
-

Dozent/in für Fremdsprachen an einer Fachhochschule

Aufgaben:

- unterrichten der Fremdsprache (Grammatik, Übersetzung etc.)
- Klausuren & Prüfungen erstellen bzw. korrigieren
- Durchführung mündlicher Prüfungsabläufe

Kompetenzen:

- sprachliche Kompetenzen
- Geduld
- Kreativität
- Flexibilität
- Kommunikationsfähigkeit

Verdienst:

- Bezahlung pro Unterrichtseinheit, 30€ für 45 Min (eine Unterrichtsstunde)
-

Frankreich-Wissenschaftler/in

Aufgaben:

- angewandte Forschung zu Gesellschaft, Politik, Kultur, Wirtschaft, ...
- Veröffentlichung wissenschaftlicher Aufsätze und Bücher zu französischen Phänomenen
- Medien-Interviews
- Dozenten-Arbeit: Veranstaltung von Seminaren, Tagungen, Fortbildungsprogrammen, und Reisen
- Vorträge
- Berichterstattung über Aktivitäten

Kompetenzen:

- hohes Fachwissen (Studium unerlässlich)
- tiefes Verständnis der französischen Geschichte und Kultur
- großes Interesse auch an aktuellen Themen und Trends
- Kommunikationsfähigkeit
- Teamwork
- Flexibilität
- Fähigkeit, sich in kürzester Zeit in komplexe Zusammenhänge einzuarbeiten und Wissen zu aktivieren
- Selbstorganisation
- Deutsch und Französisch perfekt in Wort und Schrift

Verdienst:

- in öffentlicher Anstellung: nicht übermäßig viel, aber gut zum Leben und zur Familiernahrung ausreichend
-

Industriekauffrau in einem internationalen Unternehmen

Aufgaben:

- Bestellungen eingeben und prüfen
- Rückfragen mit Kunden klären
- Warenbegleitpapiere und Zeugnisse ausstellen

Kompetenzen:

- abgeschlossene Ausbildung
- Zusatzqualifikation in der Zeit der Globalisierung: Sprachkenntnisse

Verdienst:

- Anfangsgehalt liegt bei ca. 2000€
-

Koordinator/in der ehrenamtlichen Flüchtlingsarbeit einer Stadt

Aufgaben:

- Koordination und Betreuung der ehrenamtlichen Flüchtlingsarbeit, dazu gehört:
 - Gewinnen und Betreuen Ehrenamtlicher u. Vermittlung derer Aufgaben
 - Ansprechpartner bei Problemen
 - Organisation u. Durchführung v. Infoveranstaltungen rund ums Thema
 - enge Zusammenarbeit mit der Stadt und seinen Institutionen

Kompetenzen:

- Interesse an Flüchtlingsthematik
- Toleranz, Offenheit u. Flexibilität
- Kommunikationsstärke und Einsatzbereitschaft

Verdienst:

- bei 50% Stelle, ca. 1500€
-

Leiter/in Organisation/Verwaltung (Deutsch-Französisches Institut)

Aufgaben:

- Organisation
 - Austausch von französischen und deutschen (Nachwuchs-)Wissenschaftlern
 - wissenschaftliche Seminare
 - Veranstaltungen zu relevanten Themen
 - touristische Aktivitäten und Reisen für Wissenschaftler und Journalisten
 - Mitgliederversammlung und Vorstandssitzungen
- Verwaltung
 - Finanzen und Buchhaltung
 - Personalplanung

Kompetenzen:

- organisatorische Fähigkeiten
- Diplomatie und Umgang mit Menschen
- Deutsch und Französisch perfekt in Wort und Schrift
- Verwaltung: wirtschaftliche Kompetenzen

Verdienst:

- 3500€

Mitarbeiter/in im Museum

Aufgaben:

- Sammlung an Objekten verwalten, pflegen
- Öffentlichkeitsarbeit (Pressekonferenzen, allgemeine oder zu Sonderausstellungen, Flyer, Plakate, eine Sonderbeilage in der Zeitung, Werbung). Auch Veranstaltungen wie Konzerte und Vorträge werden organisiert
- Pädagogen (sowohl für Erwachsene als auch für Kinder). Vermittlung ist hier das große Stichwort. Altersgerechte Führungen, die Bandbreite geht von Kindergarten-Führungen bis zu Senioren-Führungen. Ebenso werden Lehrerfortbildungen angeboten und altersangepasste Workshops für jede Altersgruppe

Kompetenzen:

- großes Interesse am Fach (je nach dem auf was das Kulturinstitut spezialisiert ist)
- Teamarbeit, da jeder Bereich des Instituts mit dem andere in Berührung kommt
- Respekt vor anderen Kulturen
- Umgang mit Menschen

Verdienst:

- angestellt im Öffentlichen Dienst

Mitarbeiter/in in einer Marketingabteilung

Aufgaben:

- internationale Zusammenarbeit
- Vertrieb und Marketing mit 119 Märkten weltweit
- Konferenzen mit Marktverantwortlichen
- Absprachen mit internationalen Kollegen über Kampagnen
- zuständig vor allem für die afrikanischen Märkte im Hinblick auf marketingrelevante Tätigkeiten

Kompetenzen:

- Kommunikationsfähigkeit
- Teamfähigkeit
- sehr gute Englisch- und Französischkenntnisse in Wort und Schrift
- wirtschaftliche Kenntnisse
- Freude an internationaler Zusammenarbeit

Verdienst:

- etwa 50.000 € im Jahr

Online-Redakteur/in in der Hochschulkommunikation

Aufgaben:

- verantwortlich für Inhalte und Struktur der Websites, für die Social Media-Kanäle, sowie für die interne Kommunikation der Universität (digitale schwarze Bretter, interner Mitarbeiternewsletter etc.):
 - Aktualisierung der Websites
 - Pflege der Social Media-Kanäle
 - Beantwortung von externen und internen Anfragen
 - Beratung von Mitarbeitern der Uni
 - zeitweise größere Projekte wie das Bauen von neuen Websites, Umstrukturierung von bereits bestehenden Websites oder Umzüge von alten Websites in ein aktuelles System

Kompetenzen:

- sicherer Umgang mit den gängigen Office-Programmen sowie Bildbearbeitungsprogrammen
 - erste Erfahrungen mit Content Management Systemen (CMS)
 - journalistisches Schreiben
 - einen Blick fürs Wesentliche
 - Teamfähigkeit
 - Kommunikationsfähigkeit
-

Projektbearbeiter/in im Bereich Entwicklungsarbeit

Aufgaben:

Als Projektbearbeiter/in ist man zuständig für mehrere Länder. Projekte werden meist von Organisationen in Deutschland finanziell gefördert und von kooperierenden Organisationen vor Ort durchgeführt.

- Überprüfung des Projektfortschrittes anhand von Fortschrittsberichten
- Kontrolle der Finanzen anhand von Finanzberichten
- Bearbeitung von Projektanträgen
- Reise in betreffende Länder, um vor Ort die Situation zu begutachten
- Kooperation und Kontakt mit Projektträgern im Ausland

Kompetenzen:

- sehr gute Fremdsprachenkenntnisse (je nach zugeteilten Ländern)
 - BWL-Grundkenntnisse für Finanzkontrolle (können auch im Beruf durch Schulungen erlernt werden)
 - Kommunikationsfähigkeit für den direkten Kontakt mit kooperierenden Organisationen
 - Interesse an anderen Kulturen und Lebensumständen
-

Projektleiter/in bei Übersetzungsdienstleister

Aufgaben:

Übersetzungsdienstleister sind meist auf bestimmte Sprachgebiete spezialisiert, z.B. Übersetzungen für die Industrie.

- Leitung von spezifischen Sprach- und Übersetzungsprojekten
- Analyse von Übersetzungen (zur Weiterentwicklung und Verbesserung der Übersetzungssoftwares)
- Betreuung von Kunden

Kompetenzen:

- Interesse an Sprache allgemein
 - gute Fremdsprachenkenntnisse für Übersetzungen
 - Kommunikationsfähigkeit
 - Organisationstalent und Teamfähigkeit, da Projekte meist mit mehreren Mitarbeitern durchgeführt werden
-

Projektleiter/in französischsprachiges Afrika

Aufgaben:

- Repräsentation der Firma in z.B. Algerien
- Repräsentation des Landes in der Firma
- Regelung verschiedener Aufgabenbereiche
- regelmäßige Auslandsaufenthalte
- Kontaktperson zwischen dt., algerischer und europäischer Regierung

Kompetenzen:

- Diplomatie
 - französische Sprache in Wort und Schrift
 - Koordinationsvermögen
 - Kompromissfindung
 - Druck standhalten können
 - Interesse und Wissen in Wirtschaft, Politik und Kultur
-

Projektmanager/in (Italienische Handelskammer)

Aufgaben:

- Eventmanagement
 - Messeauftritte von Unternehmen planen/organisieren
- Projektmanagement
 - Markt- und Branchenanalysen für Deutschland oder Italien
 - Ergebnisauswertung und Zielgruppe erstellen
 - Präsentationstexte für eine Projektvorstellung schreiben und versenden --> Übersetzung Deutsch-Italienisch / Italienisch-Deutsch
 - Kundenanfragen bearbeiten (Telefon, E-Mail)
 - Newsletter erstellen

Kompetenzen:

- sprachliche Kenntnisse: Deutsch, Italienisch, Englisch
 - wirtschaftliche Kenntnisse
 - Kontaktfreudigkeit und Kommunikationsfähigkeit
 - Offenheit und Kreativität
-

Radiomoderator/in

Aufgaben:

- Schreiben von Moderationstexten
- Organisation und Verwaltung
- Marketing, Werbung

Kompetenzen:

- Kenntnisse im Bereich Technik
 - journalistische Fähigkeiten
 - Laute und deutliche Aussprache
 - Offenheit und Kommunikationsfähigkeit
-

Redakteur/in bei einer Tageszeitung

Aufgaben:

- schreiben, Interviews führen, telefonieren
- Texte redigieren und kürzen
- (Zeitungs-)Seiten zusammenstellen
- Veranstaltungen/Konzerte/Wettbewerbe/Aktionen o.ä. organisieren

Kompetenzen:

- Offenheit, Kommunikationsfähigkeit, Gesprächsbereitschaft
- schnelle Auffassungsgabe, Fähigkeit unwichtige Informationen auszusortieren
- Flexibilität
- sicherer Schreibstil und Kreativität

Verdienst

- Gehaltstarifvertrag; zu Beginn 3155€
-

Sprachdozent/in

Aufgaben:

- Studierende unterrichten
- Unterricht vorbereiten, Recherche, Korrekturen etc.

Kompetenzen:

- Fachkenntnisse
- Master ist Voraussetzung
- Interesse an Sprachen

- Geduld und Motivation

Verdienst:

- An der Uni liegt ein Anfangsgehalt bei ca. 3000€
-

Studiengangsmanager/in

Aufgaben:

- Studierende bezüglich ihres Studiengangs informieren
- Organisieren und planen
- Systeme entwickeln
- Leiten

Kompetenzen:

- Planungsvermögen
 - organisiertes Arbeiten
 - Lernbereitschaft
-

Technische/r Account-Manager/in in Paris

Aufgaben:

- Bearbeitung deutscher Kundenanfragen
- Gestaltung der deutschen Website
- Preisvergleich
- Kundenberatung

Kompetenzen:

- Kundenorientierung
 - deutsch als Muttersprache
 - sehr gute Englisch- und Französischkenntnisse
 - Kommunikationsfähigkeit
 - Verhandlungsgeschick
 - Offenheit
-

Tourismusmanager/in

Aufgaben:

- Touristenberatung (Informationen zu Sehenswürdigkeiten, Veranstaltungen, Freizeiteinrichtungen, gastronomisches Angebot...)
- Vermittlung von Hotelzimmern --> Kooperation mit Hotels
- Vermarktung von Restaurants und anderen kulturellen Angeboten
- Übersicht über Veranstaltungen
- Organisation von Stadtführungen --> Ausarbeitung und Organisation individueller Gruppenprogramme --> Kooperation mit Stadtführern
- Verkauf von Souvenirs

- Bearbeitung von Prospektanfragen, Erstellen von Broschüren, Verteilen von Broschüren
- Bearbeitung telefonischer Anfragen (telefonische Beratung)
- Einsätze bei Messeveranstaltungen
- Besuch touristischer Veranstaltungen
- Erstellen einer jährlichen Tourismusstatistik
- generell soll durch diese Tätigkeiten die jeweilige Stadt für Touristen attraktiv gemacht werden, also der Tourismus gefördert werden
- Stadtrundführungen, Unterkünfte organisieren

Kompetenzen:

- Begeisterung für fremde Kulturen, aber auch für die eigene Kultur
- Freude am Kontakt mit Menschen aus aller Welt
- organisatorische Fähigkeiten
- fremdsprachliche Kompetenzen --> vor allem gute Englischkenntnisse, um mit Touristen aus aller Welt zu kommunizieren
- kundenorientiertes Handeln
- kaufmännische Kenntnisse
- Flexibilität --> weltweit bereit zum Reisen sein
- Ein Tourismusstudium ist für dieses Berufsfeld natürlich ideal, allerdings ist es keine Voraussetzung. Wichtig ist vor allem ein großes Interesse an Kultur, was man als Romanist natürlich mitbringt. Gerade in Süddeutschland ist die Zahl französischsprachiger und italienischsprachiger Touristen sehr hoch, daher ist es ein großer Vorteil, wenn man diese beiden Sprachen beherrscht.

Verdienst:

- Das Einstiegsgehalt liegt monatlich bei etwa 2300€ - 2800€
- Kann unterschiedlich ausfallen, je nachdem wen man betreut

Übersetzer/in

Aufgaben:

- Übersetzen von Fachtexten aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache (meist die Muttersprache des Übersetzers) mithilfe von CAT-Tools (Computeraided-Translation-Tools)
- Einarbeitung in die Fachgebiete sowie Fachvokabular-Recherche

bei Selbstständigkeit:

- Kundenakquisition
- Angebotserstellung auf Grundlage einer Analyse der zu übersetzenden Texte
- organisatorische Tätigkeiten (Versenden von Rechnungen, Abschließen von Versicherungen und Altersvorsorge usw.)

Kompetenzen:

- allgemeine EDV-Kenntnisse
- sehr gute allgemeine Sprachkenntnisse
- fachsprachliche Kenntnisse

- Auffassungsgabe
- Lernbereitschaft
- Verschwiegenheit
- Sorgfalt
- Ausdauer
- Eigenständigkeit
- Leistungsbereitschaft
- Zuverlässigkeit

Verdienst:

- Durchschnittlich 3000€ bei Selbstständigkeit
-

Volontariat bei einer Tageszeitung

Aufgaben:

- Texte für Online- & Printmedien verfassen
- Interviews führen
- zu verschiedenen Orten reisen
- Fotos machen

Kompetenzen:

- Kreativität
- Flexibilität
- Ausdrucksvermögen

Verdienst:

- ca. 2.000 €
-

Übersetzungsagentur

Tätigkeitsbeschreibung und –umfeld:

Die befragte Geisteswissenschaftlerin hat ursprünglich Übersetzungswissenschaften studiert und ist im Bereich einer Übersetzungsagentur in Stuttgart tätig.

Sie gibt im Interview an, dass ihre tägliche Arbeit hauptsächlich aus Projekt-Management besteht. Ihre eigentliche Arbeit ist inzwischen so sehr auf Organisation und Koordination von Prozessen in der Vermittlung von Übersetzungsaufträgen fokussiert, dass sie selbst nicht mehr mit der eigentlichen Tätigkeit Übersetzen zu tun hat.

Meist gibt es Stoßzeiten, die eine Planung oft schwierig machen und ein gutes Organisationsvermögen erfordern. Der Schwerpunkt liegt darin, als Schnittstelle zwischen Auftraggebern (Privatleute, Firmen) und Übersetzern und Dolmetschern zu fungieren. Die Abwicklung geht daher in einem Büro vonstatten, wo zwei Projekt-Manager tätig sind.

Verschiedene Kommunikationswege werden gewählt: Anfragen meist per Telefon oder per E-Mail, Vermittlungen meist per E-Mail und daher meist virtuelle Abwicklung der Tätigkeit.

Übersetzungen werden zur Überprüfung dann noch an Lektoren geschickt. Eine Übersetzungstätigkeit in der Agentur wird überhaupt nicht durchgeführt. Benutzte Programme sind u.a. pros, coffee (Abrechnungssysteme), BDÜ (Bund deutscher Übersetzer/Dolmetscher - größte deutsche Übersetzerdatenbank), translator.

Weitere Stellen der Agentur (outsource): Human Ressource und Einkauf, z.B. Stammkunden, Werbung und Akquisition. Die Agentur gibt es in mehreren großen Städten Deutschlands.

Bezug zu ursprünglichem Studium:

Der Bezug ist da, aber nicht mehr im konkreten Feld des Übersetzens, sondern mehr im Organisieren und Koordinieren als Projekt-Manager (z.B. Schnittstellen-Management). Das Studium hilft sehr, das Umfeld und die Branche zu kennen und zusätzliches Wissen (z.B. durch Schlüsselqualifikationen erworben) einfließen zu lassen.

Verdienst:

- Ab 2400€ (je nach Bundesregion), Aufstiegschancen gut möglich

Welcome Center Stuttgart

Tätigkeitsbeschreibung und –umfeld:

Das Interview wurde mit einer der Leiterinnen des Welcome Centers geführt, die vielseitige sprachliche Kenntnisse hat und zudem Sozialwissenschaften studiert hat.

Die Mitarbeiter des Centers sind aus verschiedensten Bereichen, z.B. BWL, Soziale Arbeit, Sprach- und Kulturwissenschaften und haben Kenntnisse, die sie vor allem im Bereich Migration, Migrationsrecht, Kultur und Sprachen (12 Sprachen sind vertreten) und im Arbeitsumfeld/Arbeitsrecht für Beratung spezialisieren.

Beratungssuchende sind alle, die nach Stuttgart und in die Region Stuttgart kommen und die sich hier niederlassen. Insgesamt können sie unter dem Begriff Migranten zusammengefasst werden, z.B. Arbeitssuchende aus dem Ausland sowie Flüchtlinge – aber auch Migranten aus Deutschland. Das Welcome Center dient als eine zentralgelegene, übergeordnete und primäre Anlaufstelle und bietet somit eine erste Beratung zu Jobs, dem allgemeinen Alltag (Mobilität, Wohnen, Versicherungen, dem deutschen Gesundheitssystem, Religionsgemeinschaften und Freizeitangebote) und stellt Verbindung zu Netzwerkpartnern aus der Wirtschaft oder anderen Berufsfeldern her.

Unterstützung wird geboten bei der Anerkennung ausländischer Schul- und Berufsabschlüsse, Stellensuche und Bewerbung, beim Finden von Deutschkursen und den Besonderheiten des Aufenthaltsrechts. Es herrscht eine enge Kooperation mit der Agentur für Arbeit, die Kurse in verschiedenen Sprachen anbietet und bei der Jobsuche hilft. Hervorzuheben sind vor allem die Synergieeffekte, die die Mitarbeiter durch ein vielfältiges Team haben.

Eine rege Interaktion ermöglicht z.B. die Tandemberatung, indem bei fachlichen Fragen die jeweiligen Experten aus dem Team aufgrund von der offenen Atmosphäre im Center kurzfristig eingreifen und zu speziellen Themen oder in einer Fremdsprache beraten können.

An der Spitze der Beratungssuchenden sind Italiener, Kroaten und Türken, aber auch viele Spanier, Rumänen und Bulgaren.

Es herrscht eine enge Kooperation mit weiteren Migrationsberatungsstellen, die es schon vor dem Projekt Welcome Center Stuttgart gab und die von Trägern wie Diakonie, EVA und Caritas kommen. Träger: Landesministerien, Robert-Bosch-Stiftung, Allianz für Fachkräfte

Bezug zu ursprünglichem Studium:

Das Studium war als Basis für die Arbeit ein wichtiger Bestandteil und hat viele Kenntnisse und Kompetenzen geliefert (Sprachen, soziale und rechtliche Aspekte) und wurde erweitert.

Verdienst:

- An öffentlichen Dienst und Tarifvertrag des Landes Baden-Württemberg angepasst, Gehalt nicht verhandelbar.
-